

LOU FABLIE NISSART

Joseph Rosalinde Rancher



Prefaci

Veicì just douì sècoulou que naissèt à NISSA, en lou 1785, Jòusé-Rousalindou Rancher. Est'an dóu 1985 es dounca un empourtant aniversari, perqué Rancher, sensa minga dubi, està lou pu gran dai escrivannissart en la lenga dóu pais. Evenimen empourtant finda quoura si sau que Rancher, embé la natura dei siéu obra, fouguet lou precursor de la Renaissença felibrenca.

Vida de Rancher

La familha de Rancher èra de Prouvença. Lou paire dóu pouèta venguèt s'estabilì à Nissa pèr li praticà lou siéu art de cirourgian. Lou siéu enfant, Jòusé-Rousalindou, naissèt à Nissa lou 19 de Julhet dóu 1785, sus la plaça Vielha, qu'en aquestou tèms li dihion Plaça dei Boulet . S'en anèt faire d'estudi à Marsilha, passèt quauque tèms en Itàlia, pèr isemple à Arezzo, doun fouguet reçauput entre li soci de l'Acadèmia de Petrarca, pèr avé fach de vers foudrça estimat. En lou 1814, es mai à Nissa. La vila es

revenguda souta l'autourità dei rei de Pimount. Rancher es aloura un moudest emplegat d'oufissi. Quoura a de tèms, escriéu, en francés, pi en nissart, quasi jamai en italian. S'interessa à la lenga dóu pais, et cerca prouverbi, precet, loucacioun. Es aquel interès que lou pouòrterà à escriéure de faula. Rancher faguèt parèisse d'obra que li an vaugut de tracasseria, de malissia, e meme d'estre emprisonat pèr una jornada! Li siéu obra li mai empourtenta soun: doui pouèma eroui-coumic, La Nemaïda, qu'es naissuda d'un fach loucal, La Mouòstra Raubada, que noun pareissèt dau vivènt de Rancher; pi un arecampaige de 75 faula, que n'avèn chausit un ters pèr li presentà aquí. Rancher mourèt en lou 1843, tant discretamen qu'avìa vieugut.

LI FAULA de Rancher

En lou 1832, Rancher acabava un recùei de Faula. Jà, n'avìa fa counouisse quauquini à d'amic o de courspoundènt que li avion fouòrça estimadi. Pura, noun publicuèt estou recuèi, s'igue pèr moudestia, s'igue pèr noun estre tribulat dai parié tracas dei premieri publicacicun. Despì, quauquun d'aquelu pouèma fouguèron estampat en de revista nissardi.

Lou Fablié deuguet asperà lou 1954 pèr estre publicat en entié. Aqueu'an, la Revista dei Lengas Roumani editèt touti li grani obra de Rancher, presentadi da Mestre Andriéu COMPAN. Es lou test d'aquela edicioun que fouguèt la basa de la nouòstra chausida.

Avèn dich que Rancher s'interessava fouòrça ai prouverbi e loucacioun pouplari, souvèn gustous. Fa doui part tra lu prouverbi: aquelu que soun dau mounde entié e aquelu que soun lou reflès dai usança e dai mentalità dóu pais, fan partida dau patrimoni. Fin que noun si perdesson aqueli manifestacioun de sagessa pouplària, Rancher counsidera que li cau ilustrà d'un court racòntou.

La siéu ouriginalità es touta entièra en la siéu intencioun esprimada ensinda: — Noun es la faula que fa espeli lou prouverbi, mà lou prouverbi que fa naisse la faula .

La coumpousicioun de cada faula es una outra ouriginalità. Lou mai souvèn, si parte d'un prouverbi; aquéu es ilustrat da una anedota simbòlica, e lou pouèma s'acaba emb' una mourala que desfouloupa o rende pu clar lou sens dóu prouverbi. Lou cas particulié es ensinda countengut tra doui generalità.

— Aquéu double emplec noun pòu estre que salutari, di Rancher.

Un tèrsou elemen d'ouriginalità es lou recours à de situacioun o à d'animau dóu pais nouòstre. Es vèr que li si trova d'animau tradiciounal: Lioun autours e crudel, Reinart furbou, Ae vîtima dei poutent. Mà, esta counchessioun facha, Rancher si plas da metre en scena de bestia o d'elemen que fan dai siéu faula de poema propi dau pais. Lou diàlogou tra la Sartàia e lou Pairòu, li dificultà dei Tàia-Bouòsc fraudaire, lu pichin Canart en riba dóu Var, la Cigala, lou Cabrit, e tantu autre soujet n'en soun la prova (1).

La coumpousicioun dóu recuèi noun óubedisse à una lògica particuliera. Lu asart de l'inspiracioun, dei letura finda, an determinat la radunança dei pèça. Couma avèn chausit qu'un ters dei test, li aven groupat segount quauqu tèma. Lu magistre pourran destingà, en cadun dai group, la o li faula li mai adatadi ai poussibilità dei siéu escoulant, sigue pèr la siéu brevità, sigue pèr la claressa dóu racòntou, sigue pèr touta outra rasoun persounala. Avèn laissat de coustà li faula tròu longui o aqueli que l'anedota auria demandat un cours d'istòria de la civilisacioun o dei tècnica.

Li nota qu'ajustan au test e à la traducioun pourran fa lume sus d'un usage o sus d'una espressioun, e quauquifés signalà lu galicisme de Rancher. Poudèn afourtì que aquelu galicisme soun pas ignourantisa dóu pouèta. Venon quauquifés de la rima, dau noumbre dei silaba, de l'armounia de la frasa. D'autre test de l'autour fan la prova que counouissia proun ben lu terme nissart. Devèn finda remercà que li si trova squasi jamai d'italianisme, ben que l'italian fouguesse la lenga ouficiala à Nissa, aquela que l'emplegat de burèu utilisava cada jour au travail. Quoura trouverèn un galicisme, caurà lou counsiderà couma una fala, e dounerèn lou mot nissart just.

(1) Cau tambèn noutà que la visioun de la natura de Rancher noun es aquela d'un paisan que cada jour viéu emé lu animau, mà aquela d'un citadin courtivat, que garda en l'esprit lou souveni dei obra antiqui estudiadi. Li alusioun mitològiqui soun noumbrouhi en la presentacioun dei racòntou e dei persounage. D'un autre caire, la siéu pouesia es demai lou reflès dei tendença dóu XVIIIe sècoulou finissènt que aqueli dóu retourn à la natura dóu periòdou dóu Preroumantisme. La siéu visioun pòu dounca n'apareisse un chïcou acadèmica; cau, ben segur, la replaçà en lou siéu temp.

Pour lire facilement Rancher

Lorsqu'on publie les textes d'un auteur, on est obligé de respecter la forme dans laquelle il les a écrits. Il nous faut donc ici utiliser la graphie que Rancher a choisie, nous dirons presque inventée, à l'époque où il a publié la Nemaïda. Etant un des premiers à publier une œuvre littéraire d'une certaine ampleur, il a mûrement pesé les raisons de son choix. Il s'en rapporte:

1°), à la manière accoutumée d'écrire les noms propres ..., 2°), à la dérivation des mots latins ..., 3°), à l'analogie ... entre les divers mots niçards et le mode de les écrire en Provençal, en Italien et en Français, 4°), aux exemples qu'on trouve dans les poésies des troubadours . (Aperçu de Rancher, en préface à la Nemaïda).

Pour ce qui est du 1°), il faut noter que sous la domination Sarde les noms propres de lieux ou de personnes étaient écrits à l'italienne: le Chans, par exemple, devient le Cians . Ce détail explique certains éléments de la graphie de Rancher.

Problèmes particuliers qui peuvent se poser lors d'une première lecture d'un texte de Rancher:

I. Voyelles:

1) La lettre U doit être distinguée de la syllabe OU. Le niçard comme le Français possède en effet ces deux sons. Nous aurons donc là un phénomène francisant:

- perdu, vengut, - Lou loup.

2) Lorsque ce son OU se trouve devant une nasale, ou dans une syllabe non accentuée, Rancher le réduit à O.

- Lou lion, lou volur. (Prononcer lou lioun, lou voulur).

3) La diphtongaison est marquée par Rancher:

- Mouort, la pouorta.

II. Consonnes:

Nous trouvons dans ce domaine beaucoup de phénomènes italianisants.

1) C devant i et E doit être prononcé comme en Italien: TCH

- Ciausi, pour Chausi, par exemple. (Verbe *choisir*)

Ce choix oblige Rancher à écrire, au mépris de toute étymologie: Simié, au lieu de Cimié, Siel, au lieu de Ciel, fassilità, au lieu de facilità.

2) en fin de mot, ç a la même prononciation tch .

- laç, faç, diç, etc ...

3) ch devant i ou e aura le son K, comme en italien.

- chità, achestu. (Notre graphie actuelle est quità, aquestu).

4) Par un même phénomène, G devant E et i est écrit GH.

- la gherra. (Graphie actuelle: la guerra).

5) J se prononce comme un i: - la Sartaja (la sartaia).

6) Le son L mouillé (français *vieille*) est rendu par la graphie italienne GLI .

- La vieglia, la paglia. (Graphie actuelle la vielha, la palha).

Français: la vieille, la paille.

7) A la différence des premières œuvres de Rancher, le Fablié présente les infinitifs pourvus d'un R final étymologique.

Cette lettre ne se prononce pas.

- Raubar, mourir, sesir, etc ... (Graphie actuelle: raubà, mourì, sesì.)

**QUAUQUI FAULA PER EMPARA A SI MAUFIDA DOU TRADIMEN,
DE L'IPOUCRISIA, E DEI BELLI PAROLA QUE CUERBON DE MALISSIA**

LOU STORNEU E LOU COUGUOU

Non es rar de si creire mestre
D'un ben che nouostre non pouè estre.

Au momen don lu bouosc s'abiplion de noueu,
Dintre d'un baragnas un lait Coguou descuerbe
Un nidou de Stourneu:
Era dei nidou lou plus beu:
Lou ve plen d'ouu; lu rompe, e lu si suerbe (1);
Après si mette en pana e li pauva lu sieu.
L'afaire lest, li di, adieu.
Lou Storneu de retour eme suin e fatiga
Ven couvar lou sieu part,
E tan che pouè ten à l'escart
La vespa, lou tavan e la negra fourniga,
Che dintre l'ouu trouvant un ben dous alimen
S'en paison sensa complimen.
Au sieu temp sependan cad'ouu couvat s'esclata,
E lou Storneu tout estonat
Ve che toui lu sieu noueu nat
Han un bec diferent, l'uès gris, la testa plata,
E surtout un pel foulaton,
Che non ha mai vist en mayon.
Si sau sen ch'es l'amour de paire;
Lu defaut d'un enfan non s'esaminon gaire,
E lou storneu si di, acheu pel tomberà,
E coura muderan un plus bel tournerà.
Entan eme passienssa
Li voè enfondre la sieu siensa,
E li repèta a tout momen
Li plus doussi canson, lu plus bel complimen,
Afinche, retournant li flou e la verdura,
Parmi lu sieu parié fasson bouona figura.
Enfin arrivant la seson
Dou beu tem, dei plesi, de li tendri canson,
Lou Storneu ch'ai sieu s'enteressa,
E che d'abil cantaire ha dapertout lou vant,
Migliou che pouè lu stimula, lu pressa
A li far sentir lou sieu cant:
Toui lu picious drissant la testa,
Gonflant lou pieç, durbent lou bec
Canton Couguou, Couguou: Lou Storneu resta nec,
E tardi ha conoissut la trahison funesta.
D'aussito ciangia de coulou,
E casi es en procint de mourir dau doulou,
Coura près d'eu un vieil faucon s'arresta,
E li di, coupaire Storneu
Lou tieu cas non es pas noueu:
E cu non es suget a pariera tempesta?
En lu bouosc non veiras degun
Che d'acheu mau sighe degiun:
Pataca tout achi; ch'acò non ti confonde,
Pisch'en touti li part dou monde

Lou tieu malur es tan comun.

LOU CASSAIRE E LA PERDRIS

Se plas lou tradimen, lou traite si detesta
E se non es ancuei, deman li fan la festa.

Voulent tuar la sieu perdris
Per la far figurar dintre d'un beu pastis,
O pura couoire en li lentiglia
Un beu matin lou cassaire la piglia
E va per li schissar lou pieç.
Ela che ve ch'un tau despieç
Va mettre fin a la sieu vida
Tremouola, bate l'ala e d'una voux timida
Li di, mestre ch'hai faç per meritar la mouort?
Fai-mi conoisse lou mieu touort;
Ti demandi pardon, quache non criminela.
Se vouos mangiar un bouon mousseu
Laisse-mi faire a jeu, che piglieras ben leu
Una perdris e plus grossa e plus bela,
E se non mi vouos eschissar
L'enveja t'en farai passar.
Has prononsat la tieu sentensa,
Li di lou cassaire a son tour;
Cara perdris aighes passiensas,
Non aimi pas lu traditour.
Toucat degia de la tieu pena,
Inclinava la mieu bontà:
Ti donave la libertà:
Ma la tieu offerta m'envida
A ti levar ben leu la vida,
Per che sens'ombra de reson,
E per un'auta trahison
M'offres de mi livrar toui lu tieu compagnon.

Eviten, se si pouè, de perir au naufrage:
Un tau desir a tout estre es comun;
Ma serchen lou salut en lou nouostre courage,
Sensa giamai sacrificar degun.

LOU CAT E LOU GAL

Cour'un marrit suget un inoussent oprime
Non manca de reson per curbir lou sieu crime.

Un Cat che su lu teule era despi tres giou,
Lu moustas dur, la pansa mouola,
Descuerbe un bou galet, brigliant de cent coulou,
Che dintre d'una court s'en vola.
Pouè scrupulous a far lou mau
Lou cat s'en courre dedavau,
E fouora dou serrail sesissent la sieu presa
L'aganta per lou pieç, lou ten ferme e s'atesa,
Afin che l'emplumat Sultan
Non s'evade de li sieu man,

E per giustificar l'assassinat orrible
Reprocia au gal d'estre nuisible
A la santé dou mestre, au repau dei mortal,
Pisch'en tout lou cartié, coura lou giou s'estrema
Non laissa repauvar enfan, ome ni frema,
E che lou sieu lonc bacanal
L'ha faç nomar da toui lou plus coquin dei gal.
Acheu paure passient, em'una voux opressa
S'excusa, e di che fa tout acò per lou ben,
Che l'ome enclin a la paresa
Per lou sieu cant es vitou en pen:
Che disturba li sourdi entriga,
E ch'en lou tem lou plus escur
Ha souven sauvat li boutiga
De l'avidità dei voulur.
Lou Cat ch'ha bruta la camia,
Après un tau resonamen,
L'acusa de Poligamia
E l'espedisce en lou momen.
Lou gal ruminava en la testa
De che faire restar l'acusator ben nec.
Ma la grifa l'estregne e la paraula resta
Soubre lou bec.

Cantu son lu país don de Cat de la sorta
Souta figura d'Ome oprimon l'inossent;
Coura a l'avidità non si serra la pouorta
Touta bouona reson serà gitada au vent.

LOU LOUP E LA VIEGLIA

La sieu paraula cu mai ten
Prometre gras e donar maigre,
Ciangiar lou vin dous en vinaigre
Es lou faire de ben de gen.

Un loup gran marodur traversant un vilage
(Era un loup remplit de courage)
Dintre la majon d'un païsan
Entende raugnar un enfan.
Lou galup ben vitou s'arresta,
E già rumina en la sieu testa
Se, senza encouvre un gros revès,
Si poù avesinar dou brès.
En tan ch'acheu boja medita
Su lou plus sur mojen de fa la sieu visita
Aude la rauca voux d'una vieglia che di,
Tapa, picion coquin, che lou loup es achi;
Se crides mai, non ti perdoni
Lou fau venir, e li ti doni
Per li servir de buscutin.
Lou Loup ch'aude ahesti paraula
Non toca mancou la gandaula,
E spera che l'enfan mutin,
Sensa risc e peril li farà far festin.
Sepandan l'enfan plus non ploura;
Pareisse che piglia lou Souon,
E lou Loup sente faire aloura

Un discours su d'un autre ton.
Coquin de Loup, la ti prepari bela,
Di la Vieglia d'un ton plus vieu:
Per ti far sautar la servela,
O ti pertuar lou barrieu
Hai lou baston, hai lou fusieu.
Lou Loup ch'a la pouorta s'arramba
Entendent acheu ciangiemen
Mete la coua en mitan de li cambia
E luen d'achi galopa en lou momen,
Dient; s'ensin la rassa umana

Ha la servela folarana
Non m'estona se tantu fouôl
Toui lu giou si rompon lou couôl.

LOU LION E LOU REINART

Su la paraula non m'avari
Coura lu faç li son contrari.

Un giou, pensant ch'era troû caut,
Lou Lion faghet lou malaut.
A pena s'es audida achela gran nouvele,
Che cadun voû li pigliar part:
Per courre en lou palai si fruston li semela,
Li van toui fouôra lou Reinart.
Monsignour lou Lion, che voû la sieu visita,
Li manda dire d'un ton dous
Ch'a lou venir trouver l'envita,
Che d'un tal omage es gilous.
Ben plus, ch'en achest'ocorrensa,
D'un tendre amic com'eu lou tourmenta l'absensa.
Lou Reinart très sivilamen,
Li mandant faire complimen,
Li respouônde che touplen pris
L'onour che tan lou favorisa,
E che lou couor confus, troublat
Es dou sieu mau tan desoulat,
Che dintre o fouôra la taniera
Tougiou l'esprit rempli de la Sieu Maestà,
Non cessa d'adressar ai Dieu li sieu preghiera
Per lou retour subit de la sieu sanità.
Dou resta, li fa mil escusa,
Perche sen ch'a vist non l'amusa,
Car a la pouôrta dou Palai
De toui lu animau consultant ben la pista,
S'es assurat eme la vista,
Che de la Court degun non retournava mai;
De don tira una consequensa,
Che de fondamen non es sensa,
E cres che tout sen ch'es intrat
Dintre la Caverna rojala,
Segur lou rigaudon non bala,
Ma ch'es estat ben leu tuat e devorat .

Dei ome lou serveu degun non definisse;
Tau che vou lechera, vou voù gitar dau baus:
Davan de v'en fidar regarda com'agisse;
Urous eu doù bouan Or sau distingiar lou faus .

LOU LION E LA CABRA

En ben de libre vieil s'es souven vist escriç,
Che dou nouostre enemic non coù creire lu diç.

Un Lion, en un prat descurbent una Cabra,
Che su d'un roc pelat s'escurava li labra,
Tandis ch'eu paure meschin
Non avia avalat encà manc'un grissin:
Com'era già miegiou, voutent si metre en taula,
A l'animau cornut pouorta ensin la paraula:
Che mai fas su d'acheu rocas
Aimable e grassiosa cabreta?
Sieu segur, non l'y troveras
Ni romanieu, ni tendr'erbeta;
Se cales en achestou prat
L'amangiar ti sera plus grat;
La Cabra, figlia d'Amaltea,
E ch'ha l'esprit fin e ponciut,
Un tau discours troù non agreea,
E dou Lion ve ben lou but.

Sependant, respondent a la sieu Signoria,
Li di, ancuei mi senti un pes su l'estomac:
Hai mau de testa e lu pen flac,
E ben preveu sen che m'arriveria.
La dieta, m'han diç, es bouona en toui lu cas.
Cu sau mortificar la pansa
Non fa tan leu la contradansa
Dintre lou regn de Satanas;
Ensin a la vouostra Ecelensa
Fau ma très umbla reverensa,
E respetosamen vou dieu
Pensas a vou, che pensi a jeu.

D'un Enemic che vou caressa
Son ben sospeti li promessa,
E coura n'en suivres la fet
V'en morderes souven lu det.

LOU LION E LOU VEDEU

Eme fassilità la prudensa descuerbe
Lu perfidi proget che la malissia cuerbe .

Un Lion trouvant un vedeù
D'un' encoulura non meschina,
Lou saluda eme bouona mina
E li di: — Bouon giou, lou mieu béu;
Un' bonur lou Siel mi destina

D'autan plus gran che m'es nouvèu.
Pische su lu mieu pas ti trovi,
Non serà diç che non ti provi
La mieu tendressa, l'amour mièu.
Ensin, sensa fasson, ti dieù
Che mi faras plesir de soupar eme jeù.
En la mieu coïna hai una fea,
Mitan farsida eme de blea
E lou resta a l'aste ficat,
Sen ch'a la farina suplea,
De briga de pan ben poudrat,
Serà dou mieu soupas lou mousseù delicat .
Ensin l'envida, perche spera
De far dei sieu gigot un bouon repast lou sera!
A tau rojal envit si rende lou vedeù;
Sensa s'enavisar che va courre bourrida:
Ma coura ve, che brulon lu Fourneù,
Quache sensa carbon, ni pigna, ni gaveù,
Che manca la fea farsida,
Che la brocia non es garnida,
Si sentent tout lou sanc gelar tra car e peù,
Piglia lu doui de coupa e s'en courre ben leù.
Lou Lion, che lou ve, li crida:
Don t'en vas, lou mieu bouon garson?
Aisseu li di, fugent a rabatou
Per jeu la tieu coïna es marrida!
Au potagié lou fuec es vieu,
Redouti cauche mauparada
Car la tieu brocia es preparada
Non per la fea, ma per jeu.

D'un furbou a li politessa
Non si laissen mai aciapar;
Quam meme trouven taula messa
Pagheren tougiou lou soupar.

LOU LION, L'AE E LOU REINART

Coura souta lu tieu pen manca,
Non mi faras passar la planca.

Lou Lion, l'Ae e lou Reinart
Au retour d'una bouona cassa,
Rica en perdris, rica en becassa,
Digheron de faire li part.
Lou Lion di: — Tu che sies sage,
Balin, vas reglar lou partage.
Achestou lou facht tan giust,
Ch'au Lion donet poù de gust,
Au ponç che la grifa crudela
L'afferrant per la gargamela
L'estregne e li fa faire un rail
Che poussa emau darrié badail.
L'autre che ve lou brut afaire,
Ch'a coù segur non li plas gaïre
Voù si retirar a l'escart,
Ma lou Lion li di: — Coupaire,
Es a ton tour a far li part.

Aisseu non es rebel a l'ordre,
E lou Lion que serca a mouordre
Ve ch'a da faire emau Reinart.
Lebre, lapin, perdris, becassa
Vitou remplisson la besassa
De Barba Grifagna, ch'enfin
Non li monta au nas la moutarda,
Pische lou Reinart non si garda
Per la sièu part ch'un Petoïn
Aloura lou Lion li di d'un ton afable,
Brave: cu t'ha moustrat a far li part tan ben?
De l'Ae, li respouônde, es l'estat miserable
E ben plus lou respet ch'hai per li vouostri den.

La Sagessa non nen separa
De toui lu facious acident:
Urous cu sou d'un autre empara
A devenir ome prudent! .

L'ENFANT E LOU VOLUR

Per estre lest e fin, cadun non es pas nat;
Ma lou simple souven l'espert ha codonat.

Lou giou de l'An, un enfan en bas age,
Dei dès an, cresi, ch'era prés,
Ensin non plus enfan doù brés,
Per agiudar sa maire en lou mainage,
E com'avia eu-meme set,
Anet au pous per remplir la giarreta.
Avia acheu giou la berreta
E de plus l'estrena au bousset
Dou païrin e de la Mairina.
Ve pareisse tout en un coù
Un ome de marrida mina,
Che ven vers eù: l'enfan ha pouè:
Ch'es un volur vitou devina,
E d'aussitôt, si fretant l'uès
Ploura, pista dei pen, sanglota.
Lou volur ch'es d'eu già ben prés
Li di s'ha perduto la pelota,
O s'ha comès cauche revès.
Lou picion furbou si repiglia,
E respouônde au volur em'una febla vous:
— Ma maire, tout-ara, m'estriglia,
Perch'un beu couos d'aran hai gitat en lou pous.
Lou volur leu si desabiglia,
E segur de faire fourgon,
Cala en lou pous; ma lou picion
Che ve trionfar la sieu rusa,
A lou regardar non s'amusa
E vitou vers la sieu majon
Plus lest qu'un eschiroto fa giugar lu paton.
Dou pous, souta l'umida vouta
Lou Volur serca e pesca en van,
E trova, au luec d'un couos d'aran,
Una viegla giarreta routa.

Souôrte tout embilat douè pous,
Si prometent de ben cascar la pous
Au marmotin che li giughet la pessa.

Ma su l'orle resta babèu,
E lou sieu couor li si deversa
Coura ve già sparit enfan, abit, capeù.

Non s'aprouverà mai cu lou sistema suive,
De raubar, se pouè, lou Volur:
Ma ben es, che souven arrive
Che sighe trompat lou trompur .

LOU CAN, LOU GAL E LOU REINART

Coura lou dangié vola en l'aria
Signa prudensa es necessaria.

Un Can em'un Galet, un giou ch'era beu tem
Sensa brassac, ni parapleja
Vougheron si passar l'enveja
De faire un viaget per veire caucarem.
Non han ni bescueç, ni galeta,
Pas meme un ouos de costeleta,
E sensa acheu beat baston
Ch'a la sima ha lou cougourdon,
S'encaminant a l'aventura,
Penson che madama natura,
Che d'un uès maternal ve toui lu sieu enfan,
Non lu farà mourir de fam.
Caminon donca de conserva
Souta l'escorta de Minerva;
Ma, vèent che si va far nueç,
Songion de si sercar un lieç.
Giustamen sensa anar tan courre
Han trouvat un superbe roure
Don pouodon si logiar très ben,
Un su la sima, e l'autre au pen.
Coura a la camba de la planta
Lou can ha vist lou logiamen,
Che lou pouè curbir dau seren
Lest, d'un bout dintre li si planta,
E s'enduerme profondamen.
Ma la nueç, si cascant li pluma
Lou gal, com'es la sieu costuma,
Poussa de crit tan fouort, che dou bouosc a l'escart
Tout en un coù reveglia lou Reinart:
Aisseu, leu chita la taniera,
E vers la planta Ospitaliera
S'apressa, e ve lou gal, ch'en un aut branchiglion
Repetava la sieu canson.
Amic, li di, lou tieu cant es tan tendre,
Che sieu vengut espressi per l'entendre,
Car nen sieu ciarmat dieu lou sau.
Cala, t'en preghi, dessavau,

Che ti prepari un'acolada

De bouon e sincer camarada.
Lou gal che conoisse a la voux
Achel estre tan generous
Li di ch'au pen de l'aubre ha l'amic che repauva,
Ch'en atandan lou voughe revegliar.
Mestre Reinart, audida una tau cauva
Talaman si mete a bragliar,
Lou pen de l'aubre a barragliar
Che lou can revegliat vitou bouta e l'affera
E la gargamela li serra
Au ponç, che lou Reinart, surpres, confus e sot
Pouschet apena dire achestu catre mot:

Contra lou mei Sort non m'irriti,
Mi sieu conduç com'un enfan:
Un tau malur lou mi meriti,
Coura duerme giamai non reveglien lou can.

JOUE E VIEL. QUAUQUI FAULA DOUN POU DEN VEIRE L'UTILITA DEI COUNSEU, LU DEV AQUELU DEI PAIRE

LA DINDA E LU PICIOUI CANAR

Lu tros, cast tougiou, semblon a la pignata.

Un cassaie per pur hasar,
En parcourent lu bort doù Var,
S' Janet trouvar souta li pata,
Una covagna de canar.
En lou sen d'aussitot si fica
Lou Nidou ch'era rempli d'ou,
E s'encamina su lou coù
Vers la sieu bassa-court che de poulaglia es rica.
Una dinda, animaù pietous,
Ressevet lu non-nat souta de li sieu ala,
Emplegant lu suin lu plus dous,
Non coma tutrissa legala,
Ma coma vera maire, em'un couor abondous.
Naisseron lu canar, e la Dinda ansioua
Non negligiava giamai rem
Che sighe per l'educar ben
O rendre la famiglia uroua.
Per la far merendar, en de luec encà gerp,
Emai sieu artiglion li cavava de verp.
E talamen lu poponava
Che per lu ben nourrir doù mangiar si privava;
Pi de la journada en lou Cours,
Li tenia achestu discours:
— Bei piciou, ch'eme suin m'alevi
Quache non sourtit dai mieu flanc,
Per vautre l'amour mieu es tan pur e tan franc,
Che dau vouostre couor coù ch'enlevi
La funesta passion unida au vouostre sanc.
— Sabi ch'un courage intrepide
Vou pouôrta a courre mil hasar:
Soubre lu fluve e su li mar
Afrontas lou souple perfide

Doù Lebeç e doù Maïstrau:
Ma coura arriva la tempesta
Voughessias soulamen metre en sousta la testa
Non trouvas ni tana, ni traù.
Pische soubre d'achesta terra
Vent, ni maron vou fan la guerra

Vieurès en lou sieu sen plus san, plus fouôrt, plus bei,
Ma vou coù renonsar ancuei
Au funest elemen basta faç per lu peï .
Toui reconoissent la tendressa
D'un lengage tan maternel
Fan la solennela promessa
De non mai la quitar, d'estre tougiou fedel.
Tandis ch'en passegiant la troupa che croassa
Si rafortisse en lou sermen,
Che ven de faire en lou momen,
Doù fluve ve de luen l'aïga fresca che passa.

Coma si sau: rassa-stirassa
Un après l'autre lu canar
Zac! la si filon en lou Var
E laisson em'un pan de giba
La paura Dinda su la riba.
Una tempesta si levet,
E lou Var furious de li couôla arrivet,
Estirassant peïras, aubre, giaina e cabana.
Lu paure magron inespert
Perderon toui la tramontana,
E si trouveron toui aciapat senza vert.

Lu suin e la reson non ciangion la Natura:
L'Enfan casi tougiou doù Paire ha l'encolura
E lu pancian e lu defet;
Avès beù li moustrar ai pen lou pressipissi,
Talamen en lou couor es encarnat lou vissi,
Che toui lu sfouôrs uman resteran sens'efet .

LOU CABRIT E LOU LOUP

Lou gran libre dou Siel n'ensegna de tout caïre,
Che coù suivre l'avis dou paire e de la maire.

Après l'aver dou sieu laç ben nourrit
La Cabra laissa un momen lou cabrit
Dintre l'estable e ben lou serra:
En dient, lou mieu bel enfan
Ressouvène-ti ben ch'emaù loup sian en gherra,
E che cregni un sieu coù de man.
Per degun non aussar la crica,
E fai-lou coma lou ti dieu,
Laissa picar se caucun pica,
E non venir durbir ch'a jeu:
A pena la cabra es partida,
Ch'un loup, che près d'achi si tenia a l'escout,
Vers l'estable non fa ch'un bout,
E la Cabra imitant lou beu cabrit envida

A li durbir lou portissoù
Lou nourrisson (souven en l'inoussensa
Lou gran timour enfanta la prudensa)
Per lou momen di che non pouè.
L'uès au pertus, sepandan vouè
Esaminar s'es sa maire la Cabra;
Ma ve lou loup che si leca li labra
Crescent già segur lou sieu couè.
Aloura lou cabrit repiglia
Em'un ton inoussent e dous,
De ma maire entendi la voux,
Ma non veu pas li sieu faudiglia
Pische non sies degun dei mieu
Marcia per ton camin: adieu.

Contra lou peril un bouan paire
Es tougiou pront a n'avertir:
Tantu che non l'escouton gaïre
Han souven luec de sen pentir.

LOU GAVOUOT E LOU SIEU ENFANT

Un Enfan es tougiou la monina dou paire:
Fa ben, se ve far ben: fa maù, se ve maù faire .

Tra l'Ieusola e Bairouôl,
Luec abondous en rompe-couôl,
E ch'a bouon dreç, apelar si deuria
Dou souol nissart l'affrousa Siberia,
Un gavouôt emau sieu couteù,
A son paire già viel ch'ha plegat lou rasteù,
De bouosc formava un'escadèla
Per lou metre en camin a la sèson nouvea;
Car en achelu lueç, suivon l'orrible abus,
(Se che revolta la natura)
D'encaminar un paire à l'aventura,
Au momen che non nen pouè plus.
Era la tassa casi lesta,
Coura près d'eu lou sieu picion enfan
Che non passava lu dès an,
Li di, en li tirant la vesta:
— Païre, per cu travaglias tan? .
En si virant de la sieu banda
Aisseu respouonde a la demanda:
— Faù l'escudela a ton païgran
Che lou mes che ven enmandan .
Emau sieu natural lengage:
— Païre, li di l'enfan, se venès au mem'age,
Tamben per vou travaglierai
E l'escudela vou farai! .
A tau diç, lou gavouôt si spaventa e s'arresta,
Si sente venir lou couor gros,
E de l'escudela funesta
Su lou momen nen fa doui tros;
Pi, l'enfan regardant de caire,
Li di, d'un ton casi irritat:

Cu luen d'eù repoussa son païre,
Merita d'estre ensin tratat .

LOU ROUSSIGNOU E L'IRONDELA

Varion lu dever eme l'anar dei an;
Giouve, pensi au plesir; ma, païre, ai mieu enfan .

Au retour dou printem, coura Dama Natura
Revieste mont e prat de flou e de verdura,
Un beù Roussignoulet, dei sieu cant lu plus dous,
Sensa maï si pauvar ciarmava un bouosc ombrous.
Lou Souleù saludava

A son retour,
E Zefir l'escoutava
Remplit d'amour.
La sieu tendra armonia
Calmava aussi
De la nueç che venia
Toui lu soussi.

Logiada dapè d'eu, la sensibla Irondela
S'enstruisia a li sieu lisson,
Repetant souta vous, a cad'auga nouvele,
Cauch'una de li sieu canson.
Per la vintièma fes, Febus abandonava
L'umide lieç de l'Orient,
Coura achesta entendet, ch'en lou bouosc resonava
Lou dous consert mancou frequent;
Ansi non audent plus, ch'en cauch'ora perdudi,
De feble, de ben court preludi,
Si mete a volar su lou coù
E va trouver lou roussignou.

— Car fraïre, li di, veni veïre
Perche dou tieu beu cant, ben vitou n'has privat:
Lou tieu silensi nen fa creire,
Che caucarem t'es arrivat.
Près de tu l'amitié mi mena,
Tout sen che ti plas lou farai:
Esplique-ti: s'has cauche pena,
Vouôli t'en alaugir lou fai .
Lou Cantaïre respouonde ensin a l'Irondela:
— Vene e regarda, la mieu bela;
Se per jeù son plus de seson
Lu dous consert e li canson?

Au mieu nidou veiràs tres enfan ch'hai faç naïsse
E che mi coù alimentar:
Coma donca lu pourrai païsse,
Se daù sera au matin mi remeti à cantar.
Lu giou passat, es ver, mi sieu faç un delissi
De remplir dou mieu cant tout achestou contour;
Ma d'un païre non ha l'amour
Cu non saù far de sacrifissi,
E tout entier mi sieù donat
Ai car enfan che mi son nat .

Donca, o vautre, ch'avès lou nom sacrat de païre,

Lu frivole plesir devès metre de caïre,
E non vou levar de davan
Che non existès plus che per lu vouostre enfan .

OURGUEI E PREPOUTENCA

LOU LOUP E L'AGNEU

Fa beu faire micheu l'ardit
Coura degun non pouè v'agantar pèr l'abit.

L'agneu restat soulet ben serrat en l'estable
En un haut fenestron un giou fica lou nas:
Ve lou loup au camin, e li di, miserable
Ancuei non es lou tieu giouè gras.
Non sies ch'un fanfarron; has tougiou la pavana;
Lace assussin retourna en la tieu tana,
Vai-t-en d'aissì, se non
Ti piglies cauche staurigon
Che n'has per mai d'una semana:
Urousamen per tu sieu soulet en mayon:
Se lou pouschessi senza fauta,
En t'estramassant en la pauta
Mostrerii a cadun che non sies ch'un poltron.
Lou Loup, ch'aude achest'insolensa,
Li respouonde eme gran passienssa
Paure picion, lou tieu traspouort es van;
Has beu cridar, e dire e faire
Lu tieu diç non m'offendon gaire,
E fau l'aureglia de marcian.
S'era duberta la tieu pouorta,
De m'ensultar d'achelà sorta
Auries per lou mancou touort,
Car la mieu presensa souleta
Ti faria au momen stregne li couradeta
E sentir lou gel de la mouort.

Lou courage giamai non ven en la feblesa
Assendre lou sieu fuec:
Ma si ve de poltron demostrar d'ardiessa
Selon lou temp, selon lou luec.

LA SARTAJA E LOU PAIROU

Tireti en là, che non mi tegnes,
Dighet la Sartaja au Pairoù:
Sies tan negre che mi fas pouè,
Fau che ti cregni jeu, quache tu non mi cregnes.
Lou paioù ch'es surpres d'un tau resonamen
Cau lengage es lou tieu, li di, signa Sartaja?
Se t'examines un momen,
Veiras leu che li meme entraja
Au sen dei roc n'han enfantat,

E che lou destin n'ha butat
En la meme carriera;
Donca mal-à-prepau fas envers jeu la fiera;
Car se tout lou mieu cors es coulou de carbon;
S'es esposat au caut, au fum, a li beluga,
Lou tieu, bela mignona, es pegiou de la suga;
Bessai che non dieu mancou pron,
Car talamen sies poù de cauva,
Ch'apena su lou fuec la serventa ti pauva,
Che giures com'un aleman:
Vas barboutant, com'una fouola.
La mitan d'un gaveu t'atrasta e ti desouola,
E tout lou vesinage aude lou tieu cancan.
Soubre lou tieu nemic non has rem de puissansa;
S'en lou tieu sen giamai troù violent s'elansa
Deven plus fouort, plus resolut.

Aloura adieu troucia, meleta,
Tomati, Tantifla, Bigneta,
Sardina, Melet, Amplouveta
Tout es rimat, tout es perdu:
Embilada, Catin ti declara la gherra,
E fenisse souven per ti picar per terra.
De la couina jeu sieu lou plus noble strumen,
Per touda la majon prepari d'alimen:
Se lou fuec fa lou fouol, en buglient l'amortissi,
Sighe che per agir au cuou-mascle m'unissi,
O che soubre un tre-pen eme pompa calat
Mi prei au fugairon mai ch'en corou un prelat.
De rem soubre de jeu, Sartaja mignoneta
Non has reson de ti vantar:
Giamai en t'arrutant non ti pourrai brutar,
Perche pas mai che jeu non sies brigliante e neta.

Si rescontra en lou monde un gran nombre de gen,
De cu lou van orgueil contra tem si desplega,
Ma se li durbès l'uès, perché si vegon ben,
Si trouveran li man encà bruti de pega.

LOU PAPAGAU

Tantu, per vanità e per si moustrar dot,
Vouôlon parlar latin a cu non nen sau mot .

En lou Perou, auprès d'un' Ecelensa,
Un Papagaù, rempli d'enteligensa,
Davan ch'aighesse lu barbis,
Parlava degià franc la lenga dou païs.
Sependan, eme tan de siensa,
En li madurant la reson,
Ha pensat de forsar l'enujousa preson,
Che lou reten esclau; fixant la sieu partensa
Ai premié giou de la bela seson.
Lou dous printem arriva,
Lou Papagaù s'abriva
Dintre lou bouosc natal;
E volentier si persuade
Che parmi lu sieu camarada

En dotrina, en esprit non aura de rival.
En lou noble espoar che l'assende
Lou savent papagaù pretende
A l'insigne, au brigliant onour
D'estre da toui lu sieu declarat gran doutour.
Plen d'aisseu beu pensié lou nou Ververt si plassa
Don mai frequenta la sieu rassa,
E d'aussitot ha desgranat,
Non sensa una sertena enfasa,
Toui lu bei mot, li beli frasa,
Dont si trova l'esprit ornat.
La troupa papagala a tau lenga inesperta,
Per lou poudè capir ten la bouca duberta,
Coma fa lou païsan s'aude parlar latin.
Un d'elu, sepandan, li di: — Nen fas, mon fraïre,
Un discours ch'es ben beu, dirai, casi divin,
Ma, per ti parlar clar, non lou capissen gaire:
— Se desires che l'entenden,
E ch'au tieu discours responden,
Mete fin au tieu bavardage
E parla lou nouostre lengage .
Lou doutour papagaù, picat d'un tal avis,

Non si touôrse pas lu barbis,
Ma mai si gonfla e redoublega,
E plus vieu la lenga desplega.
Aloura vist che rem non lou poù far frenir,
Per sortir d'acheu purgatori,
Toui lu membre de l'auditori
A gran coù de sublet lou fagheron fenir.

Ensin arriva a li persona,
Ch'entretenon caucun soubre sen che non sau:
Lou verou savent, se resona
Non fa coma lou papagau .

POURTAMEN DEI GEN, DINS LA VIDA E ENTRE ELU: MESTRE E SERVIDOU; GARROUIA; ENGRATITUDA E AMISTANCA

LA FEA E LOU PASTRE

Non si plagnen giamai se perden pron o poù,
Un mestre tout puissant nen leva tout, se voù .

Au pastre che si repauvava,
Una fèa entenduda en tau guisa parlava:
Mi mautrates touplen, beu mestre, e cada giou
Veu che creisson lu mieu doulou.
Lou sera, e lou matin mi mouses, e m'espuises,
Lou mieu manteu d'iver m'enlèves en estieu;
Giusca dei mieu picious crudelmen mi divises.
En soma, non hai rem de mieu.
Per mi veire ensin far la guerra
Che fauta hai mai comes soubre d'achesta terra?
L'ome es donca insensible a la rigour dei Dieu!

A l'animau lanous, che si plagne, e resona
En verou doutour de Sorbona,
Lou Pastre respouonde au momen
T'atristes ben envan. Pouodi non solamen
Ti mouse lou tieu laç, e ti tondre la lana,
Ma se pèr rem fas la matana,
Leu ti fau trotar dau boucié
E sensa boja e sensa arcié.
Crese-mi, se m'ennujes gaire,
Encara pegiou pouodi faire,
Car lou loup, che ti suive au nast,
De tu pouè faire un bouon repast.
La Féa, audit un tau lengage
S'escondet dintre l'average
E giusc'au sieu darrié momen
Soubre lu sieu malur tenghet tougiou l'alén.

Envan contra lou Sort l'ome feble s'endigna;
Com'es, lou Saupen conservar:
A toui lu contra-temp lou Sage si resigna;
Se che nen dona Dieu; Dieu lou nen pouè levar.

LOU SERF E LOU BOU

Proverbi ansien che cadun saù:
Che l'ueil doù Mestre engraisa lou cavaù .

Faç un detour considerable,
Per evitar la mouort, un serf ben fatigat
Si ven fourrar en un estable,
Don trova già doui boù au rastelier ligat.
En lu saludan coma fraïre,
Li di: — Dona-mi, en carità
Pisch'aco non vou cousta gaire,
Un momen d'ospitalità:
Hai poscut evitar la furour dei Cassaire
E, sperì, vous deuraï, s'assistre mi voulès,
Per la darrièra fés de non plugar lu uès .
Un boù li respondet: — Amic, siès ben lou Mestre;
Migliou ch'aissi non pouôdès estre;
Mas d'un uès vigilant e fin
Sian soutames cada matin
A la rigorousa visita;
E per non estre en l'embarras
La tieu situasion merita
De pensar ben a sen che fas...
Lou Serf repiglia aloura — en achestou fourrage
Mi sauprai talamen tapar
Che tan lou cors che lou ramage
Aï regart lu plus fin son segur d'escapar,
E lou mieu sort, a sen che pensi,
Es remes au vouostre silensi .
Lou fugiasc, diç ensin, tacha de curbir ben
En un canton de la muraglia
Li corna, lou cors e lu pen.
Lou Varlet en l'estable ven,
Bougia lou fen, bougia la paglia,

Eme la fourcoula travaglia,
E non descuerbe, ni ve rem.
Lou Serf pensa degià de l'aver facia franca;
Ma lou Mestre, un momen après,
Arriva, toca, aponcia l'uès
E cres en lou fourrage aver vist una branca
Que pouè dei sieu biscorn' entamenar li den.

Vitou la sesisse e la ten:
Reconoisce ch'es una corna;
Piglia la fourcoula, e ben leu
De la pietà passant li borna,
Au Serf ch'es en lou fen pertua fege e leu.
Lou paure tron, tout en fenissent d'estre,
Dighet ai bouè: — M'hai faç lou maù soulet,
Hai vist ancuei ch'un uès d'un mestre
N'en vau ben catre d'un Varlet! .

L'OURS E LOU LION

Ben souven-un ters si regala
De doui cicanur su li Spala.

Coupaire lou Lion, eme Coupaire l'Ours
Per cauva d'un Cabrit, au retour de la cassa,
Si fagheron cauchi menassa,
E lou plus fier combat mete fin au discours.
Toui doui, l'uès furibont s'ausson su li doui pata
E si gratonon l'omoplata
Eme tan pouè d'umanità
Ch'eme fouorsa lou sanc giscla de tout coustà.
Lou sieu gran couè de pon fan tramblar la montagna;
Es rem de s'esgarrar la peu,
En lou buil dou furour s'abrivon de mordagna,
Che net enlevon lou mousseu:
Enfin en achela bataglia,
Che pi non es un fuec de paglia,
Non sabès dessidar dabor
Cu pouè estre l'Achile e cu serà l'Hector,
Car si mautraton de maniera,
Che toui doui, soubre la poussiera,
Da touta fouorsa abandonat
Tombon mourent et derrenat.
Un Reinart ch'era en sentinela;
D'achela sanglanta querela
Ben vitou sau tirar partit:
De l'obget disputat, em'un'adresa rara,
Lou furbou lestamen s'empara
E crida ai combatent che perdon lou cabrit,
Dieu vou mantenghe l'apetit.
Aloura lu rival, si lecant la coudena
Convengheron ensem, che non era la pena
De si batre tout un matin
Per si veire d'un ters raubar lou sieu butin.

Per assurar lou faç, non es beson de prova,
En doute non es revocat,

Car un parié tableu cada giou si retrova
Aco dou marrit avocat.

LOU LOUP E LU DOUI CAN

Se ven un ters che nen patela,
Vitou fenissen li ratela .

D'un lonc degiuni tourmentat,
Soubre d'una colina un loup era montat
Per descurbir en la campagna
Se cauche agneù
Luen dau troupeù,
(Bocon degn de la sieu mordagna)
Voulia acheu matin si far gratar la peu.
Ma luen de la troupa lanuda
Ve ch'una querela ben cruda
Ten lu doui mastin engagiat.
Giouisse d'achel' aventura:
Dau mont es ben leu delougiat,
E, s'abrivant en la planura,
Soubre lou troupeu che pastura
Si lansa com'un enrabiat.
Acheu gourmantà non si contentà
De sesir lou mouton, che li dona l'asar;
Com'es perit en faç de car,
Ciauisse lou plus gras, l'adenta,
E s'en escapa per lu camp
Plus vitou che non fuge un lamp.
Lu doui can che l'han vist su d'eu d'aussitot courron,
L'atacon, e tan ben lou bourron
De mourdagna tra cap e couol
Che li fan faire sent virouol.
Urous, en tala circostansa,
De fenir la sieu contradansa,
Sensa laisser su lou carreù
Eme la presa, la sieu peù.
Un confrere, vëent la sieu vianda esgarrada,
Lou trata d'embessil e de bestia carrada,
E li di, ch'es un fouol d'estre stat l'assagliant
D'acheu troupeù ch'a doui can tan vagliant.
Respouônde lou blessat: — Eron lu can en gherra
Luen de l'aver, s'estramassant per terra;
Hai cresut, senza risc, de faire lou mieu coù .

Souven, repiglia l'autre, en lou cours de la vida
Si ve lutar de gen che s'acordon ben pouè;
Ma la sieu bataglia es fenida,
E d'acordi si meton leu
S'un enemic comun li ven pougne la peu .

LU DOUI BUCERON

Picion fai ben ligat
Es a mitan pourtat.

A-pu-près en lou tem che lou frei nen reghigna,
E che dai det gelat nen fa sortir de tigna
Un giournalié meschin
Anet trouver un groulié sieu vesin,
En li dient, mieu beu coupaire
Achest'an fen de brut affaire:
Lou frei s'avansa a gran galop;
Toui doui aven minse lou top,
E se voulen un poù si degelar li pata,
E faire buglir la pignata,
Non aven bouosc, ni repeten.
En la testa esta nueç hai format lou dessin
De faire doui pas en li verna.
Piglia lou destralon, de couorda, una lanterna,
Che de bouosc vert o sec si pouden faire un fai;
Coura l'auren brulat li retourneren mai.
Conoissi lu pas e li rara
Sighe la luna o fousca, o clara
Suive-mi sensa pau, ch'au bouosc ti menerai.
En mancou d'un'oreta arrivon,
E su li pibola s'abriton.
Coupa tu, coupa jeu; dei coù de destralon
Retrona lou valon,
Ma coura lou vel che decora
La tougiou fresca e bela aurora
Dou siel ciangiava lou coulou,
Ch'es coma cu dighesse, es la poncia dou giou,
Lu doui buceron tacion
De formar lou sieu fai per lu s'acamalar,
E tan che pouodon si despacion.
Lou groulié per si signaler,
Mancant bessai d'esperienza,
Si faghet una carga immensa,
Che lou plus robust animau
Auria estirassat ben mau.
Migliou che poù l'amoulona e lou liga,
E lou si carga su li giga,
Ha faç apena catre pas,
Che dou fai s'amouôlon lu las;
De tout coustà tomba de branca:
Una comensa a li grafignar l'anca
L'autra li maca un agassin,
E tout lou fai si desfondouôla enfin.
Son coupaire entan fa camin,
E tandis ch'eu arrangia, empila,
De darrié un vert baragnas
Souorton doui garda de la vila
Che vers eu alongon lou pas.
Aloura lou groulié, che cregne li manoufla
D'acheli gen sens'apetit
Piglia ben leu lou sieu partit
E fa giugar li sieu pantoufla;
Talamen ch'au sieu vegliadou
Venghet leu donar lou bouôn giou
Sensa stelon e sensa stêla
S'aighesse faç lou fai picion
E migliou ligat li courdela
L'auria acampat a majon.

Cantu s'en ve, en lou cours de la vida,
Coura l'avidità lu ghida,
Formar lu proget lu plus gran?
Tacion ben d'anar en avan
Ma lou fai mau ligat de tout coustà li glissa:
Ben urous coura non lu schissa,
E che sauvon la peu, quach'eme rem en man.

LOU DINDOU E LA SIGALA

Lava li camba a l'äe, e non gagneras rem.

M'es estat diç despi lonc-tem,
Che dintre un camp de gran, en li beli planura,
Ch'arrosa e feconda la Stura,
Un gros Dindou coniasc s'era un beu giou logiat,
E s'era casi già mangiat
Un bouon moturau de tujela:
Vouoli pi dire un'escudela,
Perche, per un tal animau
Un'escadela a ras es un gros moturau.
Lou paisan s'enavisa, e si metent a courre,
Eme l'escouoire en l'er, li voù rompre lou mourre,
O ben li far petar lou couol.
Giugeas se d'un paisan lu coù son dur o mouol!
A coù segur la bestia era sacrificada.
Coura dau gest mortal la Sigala troublada,
Quitant lou sieu sec palaiisson,
Em'achesti sani reson
Sau dou paisan calmar la bila:
Achela bestia t'es utila,
Arreste-ti, li di; t'ha sauvat la moisson:
De mau non t'ha faç una briga
Laisse-la vieure en libertà
En lou tieu camp parmi li spiga,
Che t'ha degià destruç un vol de lingoustà
Che t'anavon bessai rogliar giusc' à la paglia:
Eron de la rassa canaglia
Che tourmentet tan lu giudieu,
E sies esent entan d'un gros castic de Dieu.
Lou paisan s'en retourna en l'iera
Content d'un tau resonamen,
E lou Dindou per lou momen
Conserva sana la visiera.
La cantaira d'estieu si cres ch'en complimen
Lou Dindou s'anava morfondre:
Li ven davan alegramen,
Ma lou Dindou li di, ciaraira vai-ti scondre,
Mangiavi com'un benedit,
E la tieu ciara m'ha tradit.

La Sigala, en rendent servissi,
Si lanset en lou pressipissi,
Perche lou Dindou su lou luec
La s'avalet d'un coù de bec.

— Parié malur a l'ome arriva:

A l'ignorant se fen dou ben
Sian ben urous se non n'abriva
O tardi, o leu lou coù de pen.

LA SERFA E LA SOUCA

Cu rende lou mau per lou ben
N'es castigat o tardi o tem.

Una Serfa ai camp poursuivida
Penset, per si sauvar la vida,
De si ficar en lou fugliage vert
D'una souca très estenduda,
Don, dai cassaire inapersuda,
D'un coù fatal era a cubert.
En faç venghet d'achela banda,
Suivida dai sieu can,
Dei Cassaire l'orribla banda,
E li passet davan.
Era luen l'enemic, e la Serfa assurada
De non aver la serenglada
Che redouta tan la sieu peu,
Arranca e trissa eme la bouca
Li verdi fueglia de la Souca
E non laissa che lu gaveu.
Au gran remon che fa si viron lu Cassaire,
Cadun, l'uès fix en acheu caire,
Ve che bougia la souca, e tres coù son partit,
Che dou paure animau suspendon l'apetit.
La trista Serfa desolada,
Tenent l'anima per li den
Dighet, en tralaissant d'acabar la salada,
Un tau sort mi meriti ben:
Mi protegiava aisseu fugliage;
L'hai mautratat, hai agut touort;
En cometent un tal outrage
Mi sieu sercada la mieu mouort.

Vers cu nen fa dou ben usen respet, tendressa;
L'Ome per estre ingrat non si fa pas plus ric:
Per lou couor sens' onour, senza delicatessa
En lou Siel es tougiou preparat un castic.

LOU GRIGLIET E LOU LAPIN

Serten Grigliet, musissien ecelent,
Patentat da la gnora luna,
Per li fa sentir a la bruna
La profusion doù sieu talent,
Au revers d'una colineta
S'era format la sieu taneta
Don non avia per vesin
Che barba Gioan lou Lapin.
Mai dintre d'acheu bouosc lou païsan non arranca

Lou plus picion dei scarasson,
 E dei sieu roure antic non conoïsson li branca
 Lou tail funest doù destralon.
 Lu doui vesin, gen educada, onesta,
 Si fan lu premié complimen:
 Pi d'amitié si ligon talamen,
 Che doù bouosc lu dirias lou Pilade e l'Oresta.
 Un sera sepandan, lou grigliet vigilant,
 Che d'un trilou robust brodava lu sieu cant,
 En un canton de bouosc ve lou fuec che s'assende;
 Dou sieu soufle Aquilon lou nourrisse e l'estende;
 E la flama poussada eme rapidità
 Près dou sieu logiamen bala de tout coustà.
 Lou grigliet inquietat de l'audou de la suga
 Regarda, e ve tombar a gran flocc li beluga,
 E rempli d'espavent da l'amic courre leù,
 Per l'avisar de metre en segur la sieu peù.
 Trova endurmit lou sieu coupaire
 Che doù fuec non s'inquietant gaïre
 Aspera la poncia doù giou,
 Autre non pantajant che romanieu e flou.
 — Amic, li di d'una vous fouorta,
 Fai leu, revegle-ti: se tardès siam perdut:
 Degià l'orribla mouort pica a la noustra pouorta,
 E ten soubre toui doui lou sieu dail estendut.
 Lou fuec, lou fuec, de touta part circula,
 Rama e raïs ataca, assende e brula
 Lou fuec, car coupaire, lou fuec
 Nen va far cauche marrit giuec .
 Barba Lapin che lou grigliet barraglia
 Desplugant l'uès s'estira e pi badaglia,
 E dou paton si gratonant lou nas,
 — Ch'es tout acò, respouonde, e che mi fas?
 — Lou bouosc vesin es tout en flama,
 E non si ve plus una rama:
 Dona un coù d'uès . — Es ver! Parten,
 E leu en camin si meten .
 Lou Lapin d'ausitôt mai ch'una lebre bouta;
 Ma lou grigliet, paure meschin,
 Eme touplen d'esfouors fa ben poù de camin:
 L'Amic s'envisant ch'es tan lent en la routa
 E ch'envan frusta lu soulié,
 Li di: — Grigliet amic, non has lou vent en poupa:
 Monte, se vouos, su la mieu groupa;
 Ieu serai lou cavaù e tu lou cavalié .
 La cauva es ensin entenduda:
 Lou grigliet monta e si ten fouort;
 D'un mutuel secours, en si donant l'agiuda,
 Lu tendre amic eviteron la mouort.

Coura si poù, faire de bouoi oufissi
 Es lou dever d'un couor uman.
 Car taù ch'ancuei resseve un gran servissi,
 Lou nen pourra rendre deman.